

Taniyala

Taniyalanya nyinamalpa

Taniyala 1:1-7; 2:1-49; 3:1-19; 5:1—6:28

Taniyalanyangarri nintirringkuku

Taniyala 1:1-7

1-7 Tjuutaku walytja ngantitja tjuṭa tawunu tiṇa palula Papilunangka nyinangi. Papilunanya ngurrara tjuṭaku mayutju tiṇa Nipukanitjalu palumpa waarrkana yalatji watjanu, “Yitjurilaku ngantitja tjuṭakutu yankula yangupala ninti tjuṭanya ngurrtjara mantjira ngalya kati!, mayutju tjuṭaku katja tjuṭa. Ngalya kati tjananya!, ngayuku ngurra tiṇawana waarrkarrinytjaku. Yangupala yunpa palya kutju ngalya kati!, tjukarurru kulilpayi tjuṭa.” Waarrkana paluru yankula tjananya ngurrtjara mantjinu yangupala tjuṭa, yini yalatjiya nyinangi, Taniyalanya, Yananayanya, Mitjilanya Yatjarayanya. Paluru tjana Tjuutaku walytja ngantitja tjuṭa nyinangi. Ngalya katirra tjananya rawangku nintiṇingi yiiya tjirripala, Papilunanya ngurrara tjuṭaku wangka riitarrirra wakantjaku. Kuula nguwanpa palula nyinarra nintirringuya piipa kutjupa tjuṭaku. Mayutju tiṇaku waarrkana paluru tjananya yini kutjupa watjanu. Taniyalanya yini kutjupa Piltatjatjanya watjanu. Yananayanya yini kutjupa Tjatarakanya watjanu. Mitjilanya yini kutjupa Mitjakanya watjanu. Yatjarayanya

yini kutjupa Yapinikunya watjanu. Kuula palula tjana nintirringkula wiyarringu. Palulanguru mayutju Nipukanitjalu tjananya yangupala palunya tjananya yilatu yilatu tjapiningi yarrkalkitjangku. Yangupala palunya puupala, Taniyalanyangarriku wangka kulira pukularringu, nintilingkuya nyinanytjala. Palunyatjanu Taniyalanyangarriya palumpa waalawana mayutjulpi waarrkarripayi. Puṯu kulira nintirrikitjangku tjananya tjapilpayi, mayutju Nipukanitjalu.

2

Tjukurrmankunytjala Taniyalalu nintilku Taniyala 2:1-49

¹⁻⁴⁹ Palunyatjanu mayutju Nipukanitjalu mungangka yanku ngarrirra tjukurrra nyangu. Kanarrirra ngulu ngarringi, nintirrikitjangku puṯu kulira. Palumpa waarrkana ninti tjuta tjananya yaltingu ngalya yankula tjukurrra panyapa nintintjaku. Nipukanitjalu kulinu, “Ngayuluna tjananya wiya tjakultjunku tjukurrra, paluru tjana ngayunya nintingu watjantjaku.” Paluru tjananya watjanu, “Munga kuwarrina tjukurrra nyangutjangka tjakultjurraniya! Yalatjiniya tjakultjunkula tjukurrpatjanungkaniya nintila!” Tjanaya watjanu, “Nyuntu tjukurrra nyakula ngananyanya tjakultjurra! Tjakultjunkunytja kulira kutjulatatjunta nintilku.” Nipukanitjalu tjananya piyuku watjanu, “Wiya. Nyurrangarri ngayunya tjukurrra

palunya tjakultjurra! Tjucarurrungkuninyurra tjakultjunkunytjawiyangka watjalkuna tjananya waarrkana kutjupa tjuṯangu nyurrangarrinya mirrintankunytjaku yalatji. Mara kutjarra nyurrangarrinya watiya tinangka tjana tayimapilku. Tjina kutjarratarralpi ruapatjarrangu tayimapira pulukangka tjunku, puulamilara mirrintankunytjaku. Yalatjina tjananya watjalku ninti tjuṯa nyurrangarrinya puulamilara mirrintankunytjaku. Tjinguru tjucarurrungkuninyurra tjakultjunkula nintintjala mani yulytja tinana nyurranya yungku.” Putuya tjukurr palunyaku kulira tjakultjunkunytjawiyaya. Nipukanitjanya tjanampa pikarringkula tjananya watjanu ninti tjuṯa tjananya puulamilara mirrintankunytjaku, kutjupa tjuṯatarra waala kutjupangka yunngu nyinanytja tjuṯa. Taniyalanyangarriya ninti tjuṯa waala palula nyinangi.

Nipukanitjaku wangka kulira Taniyalalu tjananya palumpa malpa tjuṯanya watjanu tjungungkuya Katutjanya tjpintjaku. Palunya tjuṯangkuya Katutjanya tjapinu, tjukurra palunya Nipukanitjaku tjucaruru tjakultjunkula nintintjaku. Munga palula Katutjalu tjukurra palunya nintinu Taniyalanya. Kulira paluru Katutjanya walkunu. Aali pakara Taniyalalu yankula mayutju panyapangka watjanu mayutju tinakutu yankula tjukurra nintilkitjangku. Mayutju paluru Taniyalanya katingu Nipukanitjala tjakultjunkunytjaku, kanya mayutju kutjupangu tjananya ninti tjuṯa mirrintankutjpingkamarra. Mayutju

paluru mayutju tina Nipukanitjala yalatji watjanu, “Tjuwu kutju ngaangu, yini Taniyalalunta tjukurpa panyapa tjakultjunkula nintilku.” Taniyalalu ngarala Nipukanitjala yalatji tjakultjunu, “Mayutju Katutjaluni munga kuwarri nintinu nyuntu tjukurpa nyangutangka. Yalatjinu nyangu. Yanangu manpata watawara ngaranyangka nyuntu nyangu, paluru tili nguwanpa. Kata palunya kuultatjanu palyanutja ngarangi. Ngarrka anta mina tjiilpatjanu palyanutja ngarangi. Tjuni anta yangkalpa yayina tjatjakatjanu palyanutja ngarangi. Tjunta kutjarra yayina anta mantatjanu palyanutja ngarangi. Palunyatjanu puli tinangu katunguru punkara tjina palira yulpuu. Palunyangka yanangu nguwanpa palunya punkara yulpurrirra pana nguwanpa ngarringi. Palunyangka walpangku rungkara wiyanu, kanya puli paluru tinarringkula ngarangi, ngurra tjuangka.”

Nipukanitjala Taniyalalu piyuku watjanu, “Mayutju, tjukurpatjanungananta nintilku. Kata kuulta palunya nyakula nyuntu yalatji kulintjaku. Kuulta mani tina. Mani tina nguwanpa nyuntu mayutju tina nyinanyi. Ngula mayutju kutjupangku tjananya yanangu tjuta kanyilku. Ngarrka anta mina tjiilpatjanu palyanutja nyuntu nyangu. Tjiilpa palunya mani tina nguwanpa mayutju tina kutjupa nyinaku. Nyuntu mayutju nyinarra wiyarriku, mayutju tina kutjupalpi nyinaku. Palunyatjanu mayutju kutjupangku tjananya yanangu tjuta kanyilku. Yalatji mayutju tjirripalangku tjananya kanyilku.

Palunyatjanu Katutjalulpi tjananya mayutju tinangku yan̄tayan̄tara kanyilku.”

Yalatji Taniyalalu tjakultjunkula tjukarurru nintintjala, mayutju Nipukanitjanya yunyparringu. Palunyatjanu Taniyalaku mani anta yulytja tina yungkula mayutju tina tjanampa nyinatjunu, Papilunanya ngurrara tjutaku. Taniyalaku malpa tjirripalatarra tjananya mayutju nyinatjunu.

Wati tjirripalaya waru tinangka yun̄tura tjarrpatjunku

3

Taniyala 3:1-30

Mayutjulu watjalku warungka tjananya tjarrpatjunktunyjaku

Taniyala 3:1-19

1-19 Mayutju Nipukanitjanya kana nyinanytjala, palumpa waarrkana tjutangkuya Nipukanitjanya nguwanpa tinaya kuultatjanu palyara ngaratjunu, Nipukanitjalu tjananya watjantjala. Tawunu Papilunangka yila yurilpangka palyara ngaratjunu. Palunyatjanu tjana altingu anangu tjuta, kuultatjanu palyanutja palula tjungurrinytjaku. Tjungurringkula tjananya mayutju Nipukanitjaku waarrkanalu watjanu, “Turampata kiitawutarraya tjintukarrangu tjintungka wangkatjingalku. Yalatji mutjika wangkatjingantjalanyurra ngurrangurungku kulira pupakatirrananyurra ngaatjanya Nipukanitjanya nguwanpa palyanutja walkuntjaku. Yanangungku

kulira wantinytjala walkuntjawiyangku, waru tinakutulatju katirra yuntura waniku, kamparra wiyarrinytjaku.” Palunyangka yanangu tjutangkuya mutjika palunya kulira kuultatjanu palyanutja palulakutu yankula walkuningi.

Palunyangka Tjuwu tjutaku yunytjuwiya tjutangkuya mayutju Nipukanitjala yankula yalatji tjakultjunu, “Tjuwu palunya tjirripala nyuntu tjananya mayutju nyinatjunu. Paluru tjana wiya walkuni ngaratjunutjanya. Yini yalatjiya nyinanyi Tjatarakanya, Mitjakanya, Yapinikunya. Nyuntupaya mayutjuku kulintjawiya nyinanyi, palunya ngaratjunutja walkuntjawiyaya. Nyuntupa wangkaya kulira wantinyi.” Kulira mayutju Nipukanitjalu yunpa wayilarrirra waarrkana wantirriyanu witira tjananya Tjatarakanyangarri ngalya katinytjaku. Ngalya yankulaya ngaranytjala tjapinu tjananya, “Nyaaku nyurrangarri ngaratjunutja nyangangi walkuntjawiyangku?” Piyuku tjananya watjanu, “Nyurrangarrimpa mayutju tina Katutjalu nyurranya putu kanalku, waru tinangkanyurra kamparra wiyarriku.” Tjatarakalungarri yalatji watjanu, “Yiltalatju wiya kuultatjanu palyanutja palunya walkulpayi, mayutju Katutjalulanyatju kanalku waru tinangkamarra. Yalatjilatju kulini. Tjinguru Katutjalulanyatju kanalkitjangku kulintjawiyangka, kutulatju Katutja palunya walkunmalpa, wantiwiyangku. Kuultatjanu palyanutja palunya wiyalatju walkulku.”

Palunyatjanu mayutju Nipukanitjalu tjananya

wayilarringkula watjanu waarrkana tjutangu tjananya katirra waru tinangka yuntura tjarrpatjunkunytjaku.

Katutjalu tjananya waru tinangka yantayantara kanyinmalpa

Taniyala 3:20-30

²⁰⁻³⁰ Tjana wati tjirripala palunya Tjatarakanya, Mitjakanya, Yapinikunya ruupangka tayimampiraya katirra waru tina palula yuntura tjarrpatjunu, tjilirratjarra tjirripalangu. Tjilirratjarra tjirripala palunya waru tinangu kamparra yiluntanu, yunturaya tjarrpatjunkunytjala.

Palunyangka mayutju Nipukanitjalu warukutu nyakula putu kulira waarrkanangka yalatji tjapinu, "Wati tjirripalampaya katirra warungka tjarrpatjunu, yilta?" Waarrkana paluru yuwa watjanu. Nipukanitjalu watjanu, "Wati puupalana nyanganyi warungka parra ngaranytjala. Ruupawiyaya parra ngaranyi. Wati kutjupa Katutjanya nguwanpana nyanganyi." Nyakula Nipukanitjalu warungka ilarringkula raapangu tjananya watjanu, "Tjataraka, Mitjaka, Yapiniku, ngalya pakalaya! Mayutju tina Katutjaku waarrkana tjuta kananyurra ngaranyi." Palunyangkaya palya pakanu mantarratarra kam-pawiya.

Nipukanitjalu tjananya yanangu tjuta watjanu, "Mayutju Katutjanyalaka walkula! Katutjalu palumpa waarrkana ilkari ngurrara wantirriyanu Tjatarakanyangarri kanantjaku. Katutja palunya wiyala panypurangkunytjaku,

yanangungku panypurangkuny tjala ngayuluna panitjimalaltjipingkamarra.” Nipukanitjalu watjanu Tjatarakanyangarri mayutju tina tjirripalalpiya nyinanytjaku.

5

Waalangka yatjikingku wangka wakara wanalku

Taniyala 5:1-31

¹⁻³¹ Papilunanya ngurrara tjutaku mayutju tina Nipukanitjanya nyinarra mirriringu. Palunyatjanu palumpa katja Pilytjatjanya tjanampa mayutju tina nyinangi. Mayutju Pilytjatjalu tjananya palumpa waarrkana mayutju tjuta yaltingu, tjunguya ngalkula tjikira yunyparrinytjaku. Tjungurringkulaya pulakina tjikintjala Pilytjatjalu tjananya waarrkana kutjupa tjutangka watjanu yankula panikina palya tjuta mantjira ngalya katinytjaku. Panikina palunya tjuta palumpa paapangkungarri yirriti mantjinu Katutjaku tjaatjingka, tawunu Tjarutjalumangka. Mantjiraya ngalya katinytjala panikina palunya tjutangka tjana pulakina yintira tjikilpayi, Katutjanya nguwanpa kutjupa tjuta walkulpayi. Katutjaku yulytjangka tjikira Katutjanya nguwanpa kutjupa tjuta walkuntjawiyangkuya wantimara.

Palunyangka waalangka katu marangku kutu wangka wakara wanaṅu, yanangungku ngarala wakantjawiya. Mayutju Pilytjatjalu wakanutja nyakula puṅu riitarrirra ngulurringkula tititingarangu. Waarrkana kutjunga paluru raapangku watjanu ninti tjuta tjananya

yal_irra ngalya katinytjaku. Ngalya yankulaya ngaranytjala mayutju Pilytjatjalu tjananya watjanu, “Katuya nyawa!, waalangka wakanutja ngaranyi. Putulatju riitarringu, wangka kutjupa ngaranyi. Kutjungkuni riitarrirra nintintjala, wati palunya mantarra palyangkalpina tjarrpatjunkula nyinatjunku.” Putuya riitarrirra nintintjala kutjupangku watjanu Taniyalanya yaltinytjaku.

Taniyalanya ngalya yankula ngaranytjala, mayutju Pilytjatjalu tjapinu wangka palunya riitarrirra nintintjaku. Palunyatjanu Taniyalalu Pilytjatjanya alatji watjanu, “Nyuntupa paapa, kutu Katutjaku wiyawana nyinarra tjukarurrurrikula palyalpi nyinapayi. Palunya nguwanpa, nyuntu Pilytjatja, wiyanu palya nyinanyi. Katutjaku yulytjanyurra panikina tjuta mantjira tjikilpayi, Katutjaku ngulurringkunytjawiyangku. Yalatjinyurra tjikira Katutjanya nguwanpa tjuta walkulpayi, Katutjanya kutju kulintjawiyangku. Palunyatjanu Katutjalu wangka palatja wakara tjunu, nyuntunyanta nintilkitjangku. Wangka palatja yalatji ngaranyi. Nyuntu mayutjuwiyalpi nyinaku. Mayutju kutjarra kutjupangkulpi tjananya nyuntupa waarrkana tjuta kanyilku, kutju Mitiyanya ngurrarangku kutjupa Patjanya ngurrarangku.”

Palunyangka mayutju Pilytjatjalu watjantjala, Taniyalanya mantarra palyangka tjarrpatjunkula nikilitji mayutjukunu waralytjunu ngu_ntiwana. Papilunanya ngurrara tjutaku mayutju tinalpi nyinangu, nampa tjirri. Munga

palula kutjupa tjuṅangkuya Pilytjatjanya mirrintanu. Wati Tjaratjanyalpi tjanampa mayutju tinalpi nyinangi.

Taniyalanya layina pikati tjuṅangka tjarrpatjunku

6

Taniyala 6:1-28

Taniyalakupula yunytjuwiya nyinamalpa

Taniyala 6:1-9

1-9 Mayutju Nipukanitjanya mirrirrintjala palumpa katja Pilytjatjanya wiyawana nyinangi. Palumpa waarrkana tjirripalanku mungangka mirri pungu. Palunyatjanu tjanampa Papilunanya ngurrara tjuṅaku mayutju tina Tarayatjanya nyinangi.

Mayutju Tarayatjalu yanangu tjuṅa ngurrtjara mayutju tjuṅa waan yantatan tuuntiyi ngaratjunu. Kamantaku mayutju palunya tjuṅanku pana kutjupa kutjupa ngurrara tjananya kanyiningi. Palunyatjanu tjananya mayutju Tarayatjalu Taniyalanya anta mayutju kutjarra kutjupa ngurrtjanu mayutju tina tjirripalalpiya nyinanytjaku. Tjanaya mayutju panyapa tjuṅa, waan yantatan tuuntiyiku mayutju tina nyinangi. Taniyalanya waarrka yatjikingku palyalpayi nyinangi. Palunyatjanu mayutju tina Tarayatjanyara yunypa nyinangi, kanya mayutju palunya kutjarraṅarrara Taniyalaku yunytjuwiya nyinangi, mayutju kutjupa tjuṅatarra. Tjanaya yunytjuringu mayutju Tarayatjalu Taniyalanya payira

wantirriyantjaku. Putuya kulinu Tarayatjanya tjingapungkuntjaku Taniyalanya payira wantirriyantjaku. Palunyatjanuya rawangku kulira mayutju Tarayatjalakutu yankula yalatji watjanu, Taniyalanya wantirriyalkitjangku. Yalatjiya watjanu, "Tarayatja. Nyuntu mayutju tinalampa palya nyinanyi. Ngananatju kulini nyuntunya kutjulatlunta yanangu tjutangu tjapira walkuntjaku, kutjupa tjapira walkuntjawiyangku. Katutjanya nguwanpa kutjupangka yanangu kutjupangkatarra, wiyalatju tjapira walkuntjaku. Purayitiyi puupala nyuntunya kutjulatlunta Tarayatjanya tjapira walkuntjaku."

Wangka yalatji kulira mayutju Tarayatjalu yunyparringkula watjanu luwu palunya nguwanpa ngaranytjaku, Tarayatjanya kutjuya walkuntjaku. Mayutju paluru watjanu tjinguru yanangungku, Katutjanga tjinguru Katutjanya nguwanpa kutjupangka, tjinguru yanangu kutjupangka tjapira walkuntjala, katirraya layina tjutangka tjarrpatjunkuntjaku, ngalkulaya wiyantjaku. Yalatji luwu watjara wantingu Purayitiyi puupala ngaranytjaku. Yirriti yalatji luwu watjara wantirra wiya mayutjulu tjinytjimilalpayi.

Taniyalalu tjukarurru nyinarra Katutjanya tjapinmalpa

Taniyala 6:10-15

¹⁰⁻¹⁵ Luwu palunya mayutju Tarayatjalu watjara wantinytjala, Taniyalalu kulira ngurrakutu yankula waalangka kalparra katu nyinangu.

Palulanguru paluru tawunu Tjarutjalumalakutu wintawuwana nyakula pupakatirra Katutjanya tjapinu. Yalatji Katutjanya irriti tjapilpayi, aali, kalala, mungarrtji.

Mayutju paluru tjana nintiya nyinangu Taniyalalu ngurrangurungku Katutjanya tjapilpayi. Paluru tjana palumpa ngurrakutu yankula nyangu, Taniyalalu pupakatirra tjapintjala. Nyakulaya yankula mayutju tina Tarayatjangka yalatji tjakultjunu, “Nyuntupa wangka kulintjawiyangku Taniyalalu mayutju Katutjanya kutu tjapilpayi, aali, kalala, mungarrtji. Katutjanya kutju tjapilpayi nyuntu Tarayatjanya tjapira walkuntjawiyangku.”

Mayutju Tarayatjalu kulira Taniyalaku watjilarringu, layina tjutangkamarra kanalkitjangku putu kulinangi, tjinu maa tjarrpanytjala. Tjinu maa tjarrpanytjala mayutju paluru tjana yankula mayutju tinangka yalatji watjanu, “Paluru nyuntunya kutju tjapira walkuntjaku, yalatji luwu ngaranya. Nyuntu luwu watjara wantinytjala, Taniyalanya layina tjutakutuya katirra tjarrpatjungkunyitjaku, nyuntunya walkuntjawiya.”

Katutjalu Taniyalanya kanalku

Taniyala 6:16-28

¹⁶⁻²⁸ Palunyatjanu mayutju Tarayatjalu watjanu, Taniyalanyaya witira katirra layina tjutangka tjarrpatjungkunyitjaku. Paluru tjana tjarrpatjungkukitjangka mayutju Tarayatjalu Taniyalanya yalatji watjanu, “Yunyjtjuringanyina nyuntupa mayutju tinangkunta Katutjalu kanantjaku layina pikati

tjuṭangkamarra. Nyuntu palumpa tjukaruru nyinapayi.” Yalatji watjara wantirriyaṅu layina tjuṭakutuya katinytjaku. Mayutju paluru mungangka puṭu yanku ngarringu. Taniyalanyatjirratjangku kulira kana ngarringi.

Aali pakara mayutju Tarayatjalu layina tjuṭaku ngurrakutu yankula Taniyalanya yalatji yaṭtirra watjaṅu, “Taniyala, nyuntu mayutju Katutjaku tjukaruru nyinapayi. Tjinguru mayutju tiṅangku Katutjalunta kanaṅu?, layina tjikipaka tjuṭangkamarra.” Taniyalalu layina tjuṭangka nyinarra watjaṅu, “Mayutju tiṅangku Katutjalu palumpa waarrkana ilkari ngurrara ngalya wantirriyaṅu, layina tjikipaka tjuṭa tjananya marrkuntjaku, ngayunyaṅiya patjalpayingkamarra. Tjanaya ngayunya tjarrpatjungkunytwiyangku wantimara. Wiya ngayuluna kuya palyalpayi. Yalatji Katutjalu kulira palumpa ilkari ngurraratju ngalya wantirriyaṅu.”

Palunyatjanu mayutju Tarayatjalu yunyparringkula waarrkana tjuṭangka watjaṅu, Taniyalanyaya alytjurankula pakaltjingantjaku. Taniyalalu mayutju Katutjanya kuliṅutja kana nyinangi, palumpa walytja.

Palunyatjanu mayutju Tarayatjalu watjaṅu tjana mayutju palunya tjuṭa tjananya Taniyalaku yunytwiwiya tjuṭa, witira katirra layina tjikipaka tjuṭangka tjarrpatjungkunytwjaku. Palunyangka tjananya waarrkana tjuṭangku mayutju palunya tjananya witira katirra layina tjuṭangka waningu, tjanampa walytja tjuṭatarra. Layina tjuṭangku tjananya patjara wiyaṅu. Mayutju Tarayatjalu tjananya yaṅangu uwankarra

watjanu, Taniyalaku mayutju tina Katutjaku
ngulurrirra nyinanytjaku.

Luritja Bible
The New Testament and selected portions of the Old
Testament in the Luritja language of Australia

copyright © 2006 Bible Society of Australia

Language: Luritja (Pintupi-Luritja)

Dialect: Luritja

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures. Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2020-01-06

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 22 Feb 2024 from source files dated 31 Aug 2023

87b44b8a-66cc-5a79-8b77-3942a674d88b